

名家名译

钢铁是怎样炼成的 (全译本)

Как закалялась сталь

[苏] 奥斯特洛夫斯基◎著 吴兴勇◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

钢铁是怎样炼成的

Как закалялась сталь

【苏】奥斯特洛夫斯基 著

吴兴勇 译

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏) 奥斯特洛夫斯基著 ; 吴兴勇译. ——北京 : 中央编译出版社, 2010. 10

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0450 - 4

I. ①钢… II. ①奥… ②吴… III. ①长篇小说 - 苏联 IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 134177 号

出版人 和 龔

责任编辑 邢艳琦

责任印制 尹 璐

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509360(编辑室)

(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)

(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 河北省三河市新艺印刷厂

开 本 650×920 毫米 1/16

字 数 488 千字

印 张 24

版 次 2011 年 8 月第 1 版第 2 次印刷

定 价 18.00 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

中央编译文库·世界文学名著

—— ★ ★ ★ ——

编辑委员会

顾 问：柳鸣九 董衡巽 和 龔

主 编：郑克鲁

副主编：倪培耕 谭 洁

编 委（以姓氏笔画为序）：

王逢振 仲跻昆 刘文飞 李玉民 李永平 吴 岩 沈念驹
罗国林 罗新璋 高 甫 郭家申 徐振亚 黄健人 潘庆龄

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境

译 序

苏联小说《钢铁是怎样炼成的》并非出自大文豪之手笔，它是尼古拉·奥斯特洛夫斯基以自身生活经历为基本素材撰写的小说，可以说是一个普通人讲述的“老百姓自己的故事”。小说由当时已经双目失明、全身瘫痪的作者口述，由同样普通的作者的亲朋好友进行笔录而成。就一部作品在国内外读者中享有盛誉，成为影响了几代人的名著。作品的取胜之处不在于语言的优美，不在于情节的曲折，而在于真实的记述所体现出来的震撼人心的精神力量和引入深思的人生哲理和人生价值。

1989年，苏联青年近卫军出版社出版了三卷集的《尼·奥斯特洛夫斯基文集》，首次披露了《钢铁是怎样炼成的》一书的出版过程及修改情况，并用注形式刊登了四万字左右俄文版从未面世的新内容。原来，尼·奥斯特洛夫斯基的手稿经过删改加工后，最早分期连续刊登在《青年近卫军》杂志1932年第四—九期和1934年第一—五期，后又单独出书。读者对此书反响强烈，爱不释手。1935年3月17日《真理报》发表了记者、著名作家米·科利佐夫撰写的通讯报道，介绍了尼·奥斯特洛夫斯基的动人事迹。同年10月，尼·奥斯特洛夫斯基赢得了国家的最高荣誉——列宁勋章。至此，这位与命运抗争了一辈子、充分体现出短暂人生价值的普通人成为家喻户晓的英雄，而他的作品也得到更广泛的流传，在1936年12月22日作者去世前的两年内，用各种文字重印重版了五十次。

在重印、重版的过程中，作者本人做过修改，编辑自然也对书稿作过改动和删节。这样，各种不同的版本便出现了差异。此外，作者去世后的版本又有新的变动，这是因为三十年代后期苏联进行了“大清洗”，凡被“清洗”的历史人物，例如，先后担任共青团中央总书记的格普林和科萨列夫、红军高级将领亚基尔、日洛巴等人的姓名都被从书中删去。

针对上述情况，1989年三卷本的编者在书后增加了用编者口吻阐述的注释。注释内容大致可分为三类：一、增补作者手稿中被删节的内容；二、说明各个不同版本出现差异的原因；三、纠正印刷错误等技术性问题。新增补的手稿篇幅长短不一，短的一两个词，长的可达数页，几乎可以独立成节。从内容来看，主要

主要人物表

- 保尔·柯察金 (帕夫卡 帕夫卢沙 帕夫卢什卡)工人、战士、干部、作家
- 玛丽娅·雅科夫列夫娜·柯察金娜 保尔的母亲
- 阿尔青·安德烈耶维奇·柯察金 保尔的哥哥,钳工、市苏维埃主席
- 瓦西里神父 保尔就读的学校的神学教师,后来支持彼得留拉
- 佛罗霞 (弗罗先卡)车站餐厅的洗碗女工,后来在医院当护理员
- 冬妮亚·图曼诺娃 (托涅奇卡)少年保尔的女友
- 叶卡捷琳娜·米哈伊诺夫娜 冬妮亚的母亲
- 谢廖沙·布鲁扎克 (谢尔盖 谢廖日卡)红军战士、团区委书记
- 克利姆卡 (绰号红毛熊)车站餐厅厨房下手,保尔的好友
- 彼得留拉 国内战争时一支叛军的总头目
- 帕利亚内查 彼得留拉叛军的哥萨克少尉,戈卢布的副官
- 帕夫柳克 彼得留拉叛军的小头目,骑兵上尉
- 丽达·乌斯季诺维奇 红军师政治部工作人员、共青团省委委员
- 伊万·扎尔基 (万尼亚 万卡)孤儿,红军战士、共青团区委书记
- 伊格纳特·潘克拉托夫 (根卡)装饰工、货运码头共青团书记
- 瓦莉娅·布鲁扎克 (瓦莉尤莎)谢廖沙的姐姐,烈士
- 尼古拉·奥库涅夫 (科利亚)机车库共青团书记、共青团区委书记
- 弗朗茨·克拉维切克 捷克人,共青团干部,在筑路中牺牲
- 塔莉娅·拉古京娜 烟厂女工,主管政治教育的共青团干部,后来嫁奥库涅夫
- 安娜·博哈特 区党委妇女部长、党中央妇女工作人员,杜巴瓦的妻子,后来改嫁扎尔基
- 奥莉娅·尤列涅娃 共青团区委员会的组织部长
- 赫里斯京娜 农村姑娘,保尔的牢友,后来在一家饭店当女佣
- 费奥多尔·朱赫来 水兵、党的地下工作者、省肃反委员会主席、军区特勤处副处长

界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

包括以下五个方面：一、保尔·柯察金加入和退出“工人反对派”的思想转变过程；二、党内斗争复杂性的具体表现；三、对保尔与冬妮亚、谢廖沙和丽达等青年男女间友谊和爱情的描述；四、对庸俗的小市民生活和小市民心理的描写；五、对热火朝天的社会主义建设情景的描绘。这些段落不仅使保尔·柯察金的形象更加真实，更加丰满，从而更深刻地体现作者本人的好恶，他的追求和人生观，同时也能帮助读者对当时的历史背景有更全面的了解。因此，可以说，新增补的内容是帮助读者更深刻地了解作者、理解作品的富有价值的参考资料。

我们的译本根据苏联消息出版社1965年莫斯科版译出，同时将1989年三卷集注释部分中新增补的、作者手稿里被删节的内容按原文译出，供读者阅读和研究时参考。注释中没有提及、1956年版本中已经删去的历史人物的姓名则以脚注形式补上。书中人物除大家已经十分熟悉的保尔·柯察金、冬妮亚·图曼诺娃、费奥多尔·朱赫来、丽达·乌斯季诺维奇、保尔的哥哥阿尔青等人沿用约定俗成的译名外，其余皆按《俄语姓名译名手册》（辛华编，商务印书馆，1982年）译出。

感谢中央编译出版社为我们提供这个机会向广大读者介绍这本催人奋进、净化生活的好书。谈到《钢铁是怎样炼成的》这本好书，我们必然会想起“人最宝贵的是生命……”这段名言。这段由我国翻译界老前辈梅益先生译成的名言多少年来被许许多多人抄写在日记本上，背诵在口头上，牢记在心坎上，激励、鞭策人们去奋斗，去创造，体现平凡生活的不平凡意义，实现普通人生不普通的价值。漓江出版社1994年9月出版的新译本中，黄树南先生对这段名言作了改动，他认为“碌碌无为”四个字还没有表达出原文的全部内容，因为从保尔默默思索人生的意义，脑子里出现这段名言的近背景和远背景来考虑，应当把它理解为对全书思想的总结。保尔所反对的不仅仅是虚度年华、碌碌无为，他更反对卑鄙和庸俗。据此，黄树南先生将原译文中的“碌碌无为”改成“卑鄙庸俗”。（见《出版》，1995年第二期，第五六一—五七页）我们觉得，黄树南先生的看法不无道理。因而，在翻译这段名言时，我们借用了梅益先生的译文，吸收了黄树南先生的思想，从文字上作了新的处理。最后，就让我们把这段名言奉献给亲爱的读者，作为我们共勉的座右铭吧：

“人最宝贵的是生命。生命属于人只有一次。人的一生应当这样度过：当他回首往事的时候，不会因为碌碌无为、虚度年华而悔恨，也不会因为为人卑劣、生活庸俗而愧疚。这样，在临终的时候，他就能说：‘我已把自己整个的生命和全部的精力献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而奋斗。’”

译者

2009年12月

- 多林尼克
阿基姆
- 托卡列夫
- 扎哈尔·瓦西里耶维奇·布鲁扎克
波利托夫斯基
- 德米特里·杜巴瓦
图夫塔
- 茨韦塔耶夫
米哈伊尔·什科连科
维克多·列辛斯基
涅莉·列辛斯卡娅
加夫里洛夫
莉达·波列维赫
任卡·拉兹瓦利欣
格里舒特卡·霍罗沃季科
伊琳娜·瓦西里耶芙娜·巴扎诺娃
玛尔塔·劳琳
- 因诺肯季·帕夫洛维奇·列杰涅夫
- 塔娅
阿尔宾纳·屈察姆
屈察姆
廖莉娅
乔治·屈察姆
- 木匠、党的地下工作者、市革委会主席
共青团省委书记、乌克兰共青团中央委员会书记
(安东·尼基福罗维奇) 钳工、筑路工程队队长、区委书记
谢廖沙的父亲, 火车司机
(斯坦尼斯拉夫·济格蒙多维奇) 三十六年工龄的火车司机
(米佳伊) 共青团区委书记, 托洛茨基分子
(沃洛奇卡) 共青团省委登记分配处处长, 托派
(季姆卡) 铁路修理总厂团委书记, 托派
共青团干部, 托洛茨基分子
波兰世袭贵族, 七年制学校学生, 告密者
律师的女儿, 维克多的妹妹
边防军营长
(莉德卡) 乡镇团委会妇女部部长
乡镇团委会工作人员, 后来被开除团籍
(格里沙) 边境村寨团支部书记, 后被刺杀
哈尔科夫市外科医院女医生
(玛尔托奇卡) 疗养院女病员 拉脱维亚人, 老布尔什维克
疗养院病员 老布尔什维克, 高层领导干部
(塔尤莎 柯察金娜) 保尔的妻子, 女工
保尔的岳母
木工 保尔的岳父
屈察姆的大女儿, 塔娅的姐姐
屈察姆的儿子, 塔娅的兄弟

中央编译文库·世界文学名著书日

◎名家名译

◎译者最新修订

◎自原文译出

◎大量收入儿童文学名著

书 名	作 者	译 者
1 童年	(苏)高尔基	郭家申
2 伊索寓言	(古希腊)伊索	王焕生
3 复活	(俄)托尔斯泰	李辉凡
4 莎士比亚悲剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
5 培根随笔集	(英)培根	王义国
6 海底两万里	(法)凡尔纳	陈筱卿
7 神秘岛	(法)凡尔纳	陈筱卿
8 格兰特船长的儿女	(法)凡尔纳	陈筱卿
9 红与黑	(法)斯当达	罗新璋
10 茶花女	(法)小仲马	李玉民
11 居里夫人传	(法)玛丽·居里	陈筱卿
12 呼啸山庄	(英)艾米莉·勃朗特	沈东子
13 格林童话	(德)格林兄弟	潘子立
14 巴黎圣母院	(法)维克多·雨果	李玉民
15 八十天环游地球	(法)凡尔纳	陈筱卿
16 绿山墙的安妮	(加)露西·蒙哥玛丽	李洁琼
17 马克·吐温短篇小说选	(美)马克·吐温	董衡巽 等译
18 小王子	(法)圣-埃克絮佩里	柳鸣九
19 鲁宾逊漂流记	(英)笛福	唐荫荪
20 安徒生童话	(丹麦)安徒生	石琴娥
21 爱丽丝梦游仙境	(英)刘易斯·卡罗尔	黄健人
22 古希腊神话与传说	(德)斯威布	高中甫
23 名人传	(法)罗曼·罗兰	陈筱卿
24 童年·在人间·我的大学	(苏)高尔基	郭家申
25 爱的教育	(意)亚米契斯	夏丏尊
26 汤姆·索亚历险记	(美)马克·吐温	张峻巍

- | | | | | |
|----|------------|-------------|-----|-------|
| 27 | 昆虫记 | (法)法布尔 | 陈筱卿 | |
| 28 | 格列佛游记 | (英)斯威夫特 | 王丽平 | 程庆华 |
| 29 | 钢铁是怎样炼成的 | (苏)奥斯特洛夫斯基 | 吴兴勇 | |
| 30 | 福尔摩斯探案集 | (英)柯南·道尔 | 王逢振 | |
| 31 | 泰戈尔诗选 | (印)泰戈尔 | 冰心 | 吴岩 等译 |
| 32 | 莫泊桑短篇小说选 | (法)莫泊桑 | 柳鸣九 | |
| 33 | 欧·亨利短篇小说选 | (美)欧·亨利 | 朱碧恒 | |
| 34 | 契诃夫短篇小说选 | (俄)契诃夫 | 李辉凡 | |
| 35 | 大卫·科波菲尔 | (英)狄更斯 | 董秋斯 | |
| 36 | 莎士比亚喜剧集 | (英)莎士比亚 | 朱生豪 | |
| 37 | 少年维特之烦恼 | (德)歌德 | 关惠文 | 高中甫 |
| 38 | 傲慢与偏见 | (英)简·奥斯汀 | 李汝成 | 李夏 |
| 39 | 双城记 | (英)狄更斯 | 王旭川 | 王若凡 |
| 40 | 绿野仙踪 | (美)鲍姆 | 吴岩 | 张建平 |
| 41 | 杰克·伦敦短篇小说选 | (美)杰克·伦敦 | 刘文荣 | |
| 42 | 母亲 | (苏联)高尔基 | 魏生 | 刘心语 |
| 43 | 简·爱 | (英)夏洛蒂·勃朗特 | 施建华 | |
| 44 | 三个火枪手 | (法)大仲马 | 李玉民 | |
| 45 | 一千零一夜 | 阿拉伯民间故事集 | 仲跻昆 | 刘光敏 |
| 46 | 欧仁尼·格朗台 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 | |
| 47 | 高老头 | (法)巴尔扎克 | 郑克鲁 | |
| 48 | 雾都孤儿 | (英)狄更斯 | 陈庆勋 | |
| 49 | 悲惨世界(上下) | (法)维克多·雨果 | 李玉民 | |
| 50 | 基督山伯爵(上下) | (法)大仲马 | 李玉民 | |
| 51 | 飘(上下) | (美)米切尔 | 黄健人 | |
| 52 | 小妇人 | (美)奥尔科特 | 王旭川 | 王若凡 |
| 53 | 汤姆叔叔的小屋 | (美)斯托夫人 | 李自修 | |
| 54 | 变形记 | (奥)卡夫卡 | 李文俊 | 等译 |
| 55 | 普希金诗选 | (俄)普希金 | 刘文飞 | |
| 56 | 尼尔斯骑鹅历险记 | (瑞典)拉格洛芙 | 石琴娥 | |
| 57 | 包法利夫人 | (法)福楼拜 | 罗国林 | |
| 58 | 好兵帅克 | (捷)雅·哈谢克 | 蒋承俊 | 徐耀宗 |
| 59 | 堂吉诃德 | (西)塞万提斯 | 刘京胜 | |
| 60 | 神曲 | (意)但丁 | 王维克 | |
| 61 | 白鲸 | (美)麦尔维尔 | 罗山川 | |
| 62 | 水孩子 | (英)查尔斯·金斯利 | 孙妮 | |
| 63 | 青鸟 | (比)莫里斯·梅特林克 | 郑克鲁 | |

- | | | | |
|----------------|------------|-----|-------|
| 64 小鹿班比 | (奥)察尔滕 | 徐 炜 | 徐 畅 |
| 65 吹牛大王历险记 | (德)戈·毕尔格 | 王长国 | |
| 66 海蒂 | (瑞士)斯比丽 | 朱碧恒 | 吴素君 |
| 67 秘密花园 | (美)伯内特 | 张峻巍 | |
| 68 苦儿流浪记 | (法)埃克多·马洛 | 李 凤 | |
| 69 小飞侠 彼得·潘 | (英)巴里 | 杨静远 | |
| 70 快乐王子 | (英)王尔德 | 蔡荣寿 | |
| 71 时间机器 | (英)威尔斯 | 贾志刚 | |
| 72 月亮宝石 | (英)柯林斯 | 王青松 | |
| 73 王子与贫儿 | (美)马克·吐温 | 易乐湘 | |
| 74 柳林风声 | (英)格雷厄姆 | 杨静远 | |
| 75 机器岛 | (法)凡尔纳 | 庄金秋 | |
| 76 从地球到月球·环游月球 | (法)凡尔纳 | 黄珂维 | |
| 77 苔丝 | (英)哈代 | 黄健人 | |
| 78 漂亮朋友 | (法)莫泊桑 | 李玉民 | |
| 79 爱伦·坡探案小说选 | (美)爱伦·坡 | 唐荫荪 | 等译 |
| 80 新天方夜谭 | (英)史蒂文森 | 李昕雯 | |
| 81 战争与和平(上下) | (俄)托尔斯泰 | 董秋斯 | |
| 82 安娜·卡列尼娜 | (俄)托尔斯泰 | 力 冈 | |
| 83 蒙田随笔集 | (法)蒙田 | 梁宗岱 | |
| 84 十日谈 | (意)薄伽丘 | 肖天佑 | |
| 85 哈克贝利·费恩历险记 | (美)马克·吐温 | 潘庆龄 | |
| 86 克雷洛夫寓言全集 | (俄)克雷洛夫 | 吴岩 | |
| 87 木偶奇遇记 | (意)科洛迪 | 刘月樵 | |
| 88 安妮日记 | (德)安妮·弗兰克 | 高小斐 | |
| 89 里尔克诗选 | (奥地利)里尔克 | 冯 至 | 绿 原等译 |
| 90 罗生门 | (日本)芥川龙之介 | 高慧勤 | |
| 91 卡拉马佐夫兄弟 | (俄)陀思妥耶夫斯基 | 徐振亚 | |
| 92 一个陌生女人的来信 | (奥地利)茨威格 | 高中甫 | 等译 |
| 93 贵族之家 | (俄)屠格涅夫 | 沈念驹 | 徐振亚 |
| 94 娜娜 | (法)左拉 | 罗国林 | |
| 95 约翰·克里斯朵夫 | (法)罗曼·罗兰 | 许渊冲 | |
| 96 卡门 | (法)梅里美 | 柳鸣九 | |
| 97 嘉莉妹妹 | (美)德莱塞 | 潘庆龄 | |
| 98 福尔摩斯探案全集 | (英)柯南道尔 | 王逢振 | |
| 99 雪莱诗选 | (英)雪莱 | 江枫 | |
| 100 狄金森诗选 | (美)狄金森 | 江枫 | |

C 目 录 CONTENTS

译序 / 001
主要人物表 / 001

第一部 / 001

第一章 / 001
第二章 / 015
第三章 / 031
第四章 / 052
第五章 / 069
第六章 / 082
第七章 / 111
第八章 / 133
第九章 / 157

第二部 / 175

第一章 / 175
第二章 / 194
第三章 / 226
第四章 / 260
第五章 / 289
第六章 / 310
第七章 / 326
第八章 / 347
第九章 / 364

第一部

第一章

“过节以前你们当中上我家补考的，都站起来！”

说话的是一个面部皮肤松弛的长者，身穿长袍^①，脖子上挂着厚重的十字架，十分威严地看着全体学生。

四个男孩，两个女孩，从凳子上站起来，这时长者的两只小眼睛射出凶恶的光，仿佛能把六个学生从头到脚刺穿。孩子们胆怯地望着这个穿长袍的长老。

这个长老是个神父，他朝两个女生挥挥手：“你们坐下。”

她们如释重负地嘘了一口气，赶紧坐下。

这个神父名叫瓦西里，他的目光集中在四个男孩的身上。

“到这儿来，亲爱的宝贝儿！”

瓦西里神父站起身来，挪开椅子，一步步迫近挤成一堆的男孩们。

“你们这些卑鄙的家伙，谁会抽烟？”

四个男生小心翼翼地齐声回答：

“神父，我们不会抽烟。”

“你们这群坏蛋，都说不会抽烟，那么谁往面团里撒烟末的？真的不会抽烟吗？我们马上就可以见分晓！把口袋翻过来，喂，没听见我的话吗？！翻过口袋来！”

三个男孩开始在自己的口袋里掏摸，将掏出来的东西一一摆放在桌子上。

神父仔细检查每个孩子的口袋，想在线缝中寻找烟丝的碎屑，但他什么也没找到，便转向第四个孩子，这个男孩长着一双黑眼睛，穿着灰色衬衣和蓝色裤子，膝盖上打着补丁。

“你干吗像木偶似的呆呆地站着不动？”

① 这是一种东正教僧侣穿的窄腰肥袖长袍。——译者注

这黑眼睛的男孩心头隐藏着恨意,看了神父一眼,压低声音说:

“我没有口袋,”说着,伸手摸摸缝死了的袋口。

“哼,没有口袋!你以为这么一来,我就查不出糟蹋面团的恶作剧是谁干的吗?你以为这一次又可蒙混过关,继续赖在学校里不走吗?不,小宝贝儿,这次我不能饶恕你。上次你母亲苦苦哀求,我才把你留下,这回可到头了。赶快离开这个班级吧,滚吧!”说着,他使用劲揪住男孩的耳朵,把他推到走廊里,随手关上们。

教室里鸦雀无声,学生们被吓得蜷缩在座位上。谁也不明白,保尔·柯察金^①为什么被撵出学校。只有帕夫卡^②的好朋友谢廖沙·布鲁扎克是这件事的见证人。那天,他们六个考试不及格的学生去神父家补考,在厨房里等候,他亲眼看见帕夫卡将一撮黄花烟草^③撒在神父家准备做复活节蛋糕的面团上。

被逐出教室的帕夫卡坐在最下面的一层台阶上,心中思前想后,很不是滋味。他感到自己无面目回家见母亲,母亲对他自然很关爱,但母亲也够辛苦的了,她在一个消费税视察官家中当厨娘,每天从早忙到晚,他怎么好意思将这事向母亲说呢?”

泪水哽住了帕夫卡的喉咙。

现在我该怎么办呢?全怪那个该死的神父。可我干吗撒烟末呢?是谢廖沙唆使我干的。他说:“咱们给这有害的毒蛇撒点作料。”于是,他们便将烟末撒在面团上。可现在谢廖沙没事,我却说不定会被开除。”

他早就对瓦西里神父怀有敌意,事情还得从头说起。有一次,他在学校里跟同学列夫丘科夫·米什卡打架,任课教师罚他留校,不准回家吃午饭,但又生怕帕夫卡一个人在空荡荡的教室里淘气,便领他到二年级的教室里,和年龄较大的学生们一起听课。帕夫卡在后面的凳子上坐了下来。

那个高年级的教师是一个瘦子,穿着黑上衣,正在跟学生们讲地球和天体,帕夫卡不听则已,一听就吃惊得目瞪口呆,原来地球已经存在好几百万年了,而天上闪烁的星星原来也有地球这么大。他越听越觉得心中充满了疑团,他真想站起来说:“老师,这跟圣经上说的完全两样呀。”但是他怕挨罚,没敢问^④。

帕夫卡的圣经课成绩不错,神父平时总是给他五分^⑤。祈祷文和新旧约他都背得烂熟。他爱听创纪的故事,对上帝哪一天创造了哪一种东西他如数家

① 在俄语中,保尔为名,柯察金为姓。——编者注

② 帕夫卡为保尔的小名。——编者注

③ 又称山烟,马合烟,是一种下等烟草。

④ 原稿中有:“帕夫卡也信教,他母亲是个教徒,常向他讲圣经上的道理。他坚信世界是上帝创造的,而且不是几百万年,而是不久前的事。”后来删去。

⑤ 俄国实行五分制,五分是满分。——译者注

珍。因此，他打算请瓦西里神父解答他心里的疑团。在下次上圣经课的时候，神父刚一坐下，帕夫卡就举起手来，一得到允许，他就站起来说：

“神父，为什么高年级的老师说，地球已经存在了好几百万年了，不像圣经上说的五千年……”话犹未完，瓦西里神父就大声吼叫起来，他只好慢慢坐下。

帕夫卡还没来得及分辩，神父已经揪住他的两只耳朵，把他的头往墙上撞。一分钟后，挨了一顿毒打、又饱受惊吓的他已经被神父推到走廊上去了。

回到家，又遭到母亲的打骂。

第二天妈妈到学校去，恳求瓦西里神父让她的儿子回校读书。打那以后，帕夫卡恨透了神父，既恨又怕。他生性不能容忍对他稍加侮辱的任何人，当然也不会忘记神父没来由的这顿毒打。他把仇恨埋在心里，不显露出来。

后来这个男孩又一再受到瓦西里神父的歧视和凌辱，往往因为鸡毛蒜皮的小事，就被撵出教室，有时好几个星期天天天被罚站墙角，而且从来不问他功课。这样一来，他不得不在复活节前跟其他几个功课不及格的同学一道到神父家去补考。他们在厨房里等候的时候，他就把一撮烟末撒在复活节用来做奶渣甜糕的面团上。

谁也没看见这件事，但是神父马上就猜出是谁干的。

……

下课了，孩子们全都拥到场院里，围住帕夫卡问这问那。帕夫卡脸孔铁青，无语对答。谢廖沙没有从教室里出来，他内心有愧，可又想不出任何办法来帮助朋友。

从教师办公室的一扇打开的窗户里，校长叶夫列姆·瓦西里耶维奇探出头来，他那沉重严肃的声音使帕夫卡直打战。

“让柯察金马上到这儿来！”他喊道。

于是，帕夫卡怀着一颗怦怦直跳的心，朝教师办公室走去。

车站餐厅的老板是个中年以上的人，苍白脸，长着一双失去神采的淡色眼睛，他朝站在旁边的帕夫卡瞥了一眼。

“他多大？”

“十二岁。”做母亲的连忙回答。

“好吧，我留下他干杂活。先说好条件：每月工钱八卢布，干活的日子包饭，干一天一夜，回家歇一天一夜，可不准偷东西。”

“看你说到哪儿去了！他手脚干净，决不会偷东西，我敢担保。”母亲慌忙说道。

“那好，让他今天就开始干活，”老板吩咐说，转身叫那个和他一起站在柜台后面的女售货员：“济娜，领这个男孩到洗碗间去，告诉弗罗先卡，让他顶替格里